

Alta es la luna

Kastoria – Sephardisch

1. Alta alta es la luna,
cuando empieza a esclarecer.
// Hiña hermosa y sin ventura,
nunca llegue a nacer. //
2. Los oños me se hincheron,
de tanto mirar la mar;
// vaporicos van y vienen,
letra para mi no hay. //
3. Mi querido es hermóso,
dos taras tiene con él:
// La una, que arroña dados,
la otra, que echa šeés beés. //
4. Mi querido es alto y vano,
y una vara de esponder:
// Mi madre hizo colada,
lo metió a detener. //

So hoch steht der Mond, wenn die Dämmerung hereinbricht. Ein schönes und glückloses Mädchen sollte nicht geboren werden.

Meine Augen sind geschwollen vom Ansehen des Meeres, Schiffe kommen und gehen, aber es gibt keinen Brief für mich.

Mein Liebster ist ansehnlich, aber er hat zwei Schwächen: Er würfelt, und er wirft Sechser und Fünfer.

Mein Liebster ist groß und eingebildet, wie eine Wäscheleine an zwei Enden: Meine Mutter hängte die Wäsche auf und ließ ihn sie hochhalten.

So high is the moon when dawn approaches. Never should a lovely and luckless girl get born.

My eyes have swollen from watching the sea; ships come and go, but there is no letter for me.

My lad is handsome, but he has two foibles: One is that he shoots craps, the other that he throws sixes and fives.

My lad is tall and cocky, like a clothesline pole: my mother hung the clothes and made him hold them up.